

UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA CATARINA

Programa de Pós-Graduação em Literatura

Docente responsável: Prof. Dra. Silvia Cattoni

(cattonisilvia@gmail.com), Patricia Peterle

(patriciapeterle@gmail.com)

Encontros: Segundas 4, 11, 18 e 25 de março e 1, 6, 15, 22 e 29 de abril,

das 9:00 às 12:00

PGL510102 – Literatura Comparada

Diásporas, exilios y migraciones: poéticas del plurilingüismo en la literatura italiana y argentina moderna y contemporánea

(projeto Conectando Culturas CNPq 407739/2022-0)

1. Fundamentación

La literatura nacional adquirió relevancia como proyecto político y cultural a partir del Romanticismo y del uso que este movimiento hizo del principio identificador del *Volksgeist* o “espíritu de una nación”. En este paradigma fue importante la idea de escritor como genio, aquel capaz de captar la esencia de su pueblo a través de su lengua materna. Sin embargo, a partir de las últimas décadas del siglo XIX, en el contexto de la *décadence*, y el cosmopolitismo de principios del siglo XX, tomaron cada vez mayor visibilidad determinados dispositivos mediante los cuales la literatura orientó su búsqueda hacia la universalidad del texto literario. Los viajes, las diásporas, los exilios y las migraciones favorecieron la profusión de traducciones y acentuaron el carácter internacional que caracterizó la tradición moderna. Surgen, a partir de entonces, nuevas maneras de vincular las nociones de lengua, territorio y nación y originales poéticas plurilingües que problematizan la noción de literatura nacional favoreciendo, de este modo, la superación de lo que el modernismo de Pound reconoció como “prejuicios de nación”. De igual forma la crítica renueva sus enfoques teóricos (Casanova, Moretti, Ette) y permite reconocer los entramados supranacionales que las dinámicas específicas del sistema literario nacional ofrecen. En el marco de estos nuevos contextos culturales adquirió cada vez mayor visibilidad la figura del escritor “sin casa”, es decir, aquel capaz de desarticular el eje entre su lengua de origen y su nación o patria. Particulares situaciones de *extraterritorialidad* (Steiner), *acosmia* (Traverso), *heteroliguismo* (Suchet) orientaron la práctica literaria hacia el cambio de lengua, la autotraducción o la lengua mestiza. El estudio de estas poéticas permite trazar en el campo literario una serie de relaciones transnacionales que ponen en cuestión las nociones esencialistas de cultura e identidad, la relación con el “otro” y habilitan reflexiones sobre las éticas de la tolerancia y la hospitalidad (Derrida). El presente curso propone, a partir de una reflexión general de cuestiones teóricas específicas que habilitan las nuevas poéticas del plurilingüismo y toman el caso paradigmático de Vladimir Nabokov, un recorrido por textos literarios significativos de la literatura italiana y argentina contemporánea que permitan comprender diferentes aspectos del cambio de lengua, la autotraducción y la lengua mestiza redefinidas a la luz de la contemporaneidad.

2. Objetivos

- Reconocer las poéticas plurilingües en la literatura moderna y contemporánea.
- Identificar los contextos culturales que posibilitan poéticas plurilingües.

-Reflexionar sobre las posibilidades teóricas y poéticas que los conceptos de *extraterritorialidad* y *acosmia* ofrecen a la literatura contemporánea.

-Reconocer el cambio de lengua, la autotraducción y el mestizaje lingüístico como poéticas del plurilingüismo contemporáneo.

-Analizar las particulares relaciones que se establecen entre las formas de escritura autobiográfica/biográfica y las poéticas plurilingües.

3. Ejes temáticos

- 1) La crisis del lenguaje y el paradigma moderno. Las nuevas relaciones entre lengua, territorio y nación. Literatura extraterritorial. Nuevas configuraciones literarias más allá de las fronteras nacionales. La lengua bárbara de Italo Sevvo. La lengua universal de Ezra Pound. Diásporas, exilios y migraciones y las poéticas del plurilingüismo. Lecturas de textos de Hugo Von Hofmannsthal, George Steiner, Barbara Cassin, Rosi Braidotti.
- 2) La frontera como eje del diálogo polifónico y la literatura como estrategia de exilio permanente. Después de Nabokov: más de una lengua. La autotraducción como poética de la memoria. El signo migrante y el mito del yo: construirse en una lengua ajena. La lengua iconoclasta de Juan Rodolfo Wilcock. Lectura de textos de Nabokov y Wilcock.
- 3) La identidad plurilingüe: nacer entre lenguas. La lengua mestiza. El sentimiento de extranjería y la otredad de una lengua. El ritmo fragmentado del recuerdo y la novela familiar de Sylvia Molloy. La lengua como utopía, archivo y resistencia en la “novela familiar” de Roberto Raschella. Lecturas de textos de Molloy y Raschella.
- 4) Lenguas migrantes y nuevos paisajes textuales. La hospitalidad de una nueva lengua. Autobiografía a “cuatro manos”. La alegría de habitar la lengua del otro. El dolor de la propia lengua. Nacer en una nueva lengua y documentar en la lengua del otro. Lecturas de Fernanda Faria de Albuquerque y Pap Khouma, Helga Schneider y Helena Janeckec, Adrian Bravi y Jumpha Lahiri.

4. Metodología

Las cuestiones teóricas propuestas serán presentadas a partir de clases expositivas, análisis de textos oportunamente indicados, debates orales de lecturas preestablecidas. Las clases son presenciales. Para el logro de los objetivos propuestos será de fundamental importancia la interrelación activa entre las clases teóricas y el trabajo participativo de los y las estudiantes. Para la instancia escrita se sugiere la indagación y profundización de uno de los autores del programa a partir de alguna de las perspectivas teóricas presentadas en el curso. La presentación se realizará de acuerdo con las exigencias de un ensayo académico.

5) Bibliografía

Adorno Th. W., *Minima Moralia. Reflexiones sobre el exilio*, Madrid: Akal, 2006.
Amícola, José *Autobiografía como auto figuración. Estrategias discursivas del yo y cuestiones de género*. Beatriz Viterbo Editora, Buenos Aires, 2007.
Antelo, Raúl. *Survivências: Exílios do Tempo no Tempo*. **Caracol**, [S.l.], n. 7, p. 18-37, june 2014. ISSN 2317-9651. Disponible em: <<http://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/98936>>
Arfuch, Leonor, *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2002.

Arfuch, Leonor, *Identidades, Sujetos y Subjetividades*, Buenos Aires: Prometeo, 2006.

Arfuch, Leonor, *Memoria y autobiografía. Exploraciones en los límites*, México: F.C.E, 2013.

Barbarulli, Clotilde Scrittrici migranti. *La lingua, il caos, una stella*. Pisa: Edizione ETS, 2003.

Baron de Superville, *El cambio de lengua para un escritor*, Bs. As.: El Corregidor, 1998.

Bauman Zygmunt, *La sociedad sitiada*, México: FCE, 2013.

Bhabha, Homi, (compilador), *Narración y nación entre la ilusión de una identidad y las diferencias de culturas*, Buenos Aires: Siglo XXI, 2010.

Bern, Zilà. *Afrontando fronteiras da literatura comparada: da transnacionalidade à transculturalidade* Revista brasileira de literatura comparada, n 23, p 211-222, 2013 Disponible em: <http://www.abralic.org.br/revista/downloads/revistas/1450360607.pdf>

Bloon, Harold. *El canon occidental*, Barcelona: Anagrama, 2011.

Borges, Jorge Luis. "El escritor argentino y la tradición" en *Obras Completas* Buenos Aires: Emecé Editores, 1974.

Bourget, Paul. *Baudelaire y otros ensayos críticos*, Córdoba: El copista, 2008.

Bourdieu, Pierre. *La ilusión biográfica*. La Paz, Bolivia: Cuadernos de Literatura Nro. 9, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Mayor de San Andrés, 1998.

Bravi Adrian. *Después de la línea del Ecuador y otros relatos*, Córdoba: La Sofía Cartonera UNC, 2014.

Bravi Adrian. "Casi di autotraduzione" en *Arcipelago Itaca. Letterature visioni ed altri percorsi* Vol. 13, pp.69-76, 2001.

Bravi Adrian. "La maternità della lingua" en *La modernità Letteraria* vol. 8, pp.169-172, 2015.

Bravi Adrian. "Narrare in lingua migrante" en *Lingue migranti e nuovi paesaggi* Milano:Edizioni Universitarie di lettere economia diritto, 2014.

Bravi, Adrian. "Quel che resta della lingua" en *In Pensiero* , Anno 6, Numero 9, Gennaio-Giugno 2014.

Bravi Adrian. *La gelosia delle lingue* Macerata: eum Edizioni università di Macerata, 2017.

Braidotti, Rosi. *Nuovi soggetti nomadi. Transizioni e identità postnazionaliste*. Roma: Luca Sossella editore, 2002.

Brugnolo F., Orioles V. (a cura di), *Eteroglossia e plurilinguismo letterario*, Calamo, 2002.

Calvi, Vittoria et al. *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, Milano:Edizioni Universitarie di lettere, economia e diritto 2014.

Camilotti, Silvia. "Letteratura della migrazione in lingua italiana. Questioni teoriche e pratiche decolonizzanti". En *Mondo Migranti*, n° 3, pp. 205-232, 2008.

Cassin, Barbara. *La nostalgia. Ulises, Eneas, Arendt*, Buenos Aires: Nueva Visión, 2014.

Castro Gómez, Guardiola-Rivera y Millán de Benavidez. "Identidad cultural y diáspora". *Pensar en los intersticios. Teoría y práctica de la crítica poscolonial*. Bogotá: Instituto Pensar. Universidad Javeriana, 1999.

Cattoni, Silvia. "Juan Rodolfo Wilcock. Un escritor argentino en Italia" en *Migraciones y Escritura: pasado y futuro, lengua y nación*. Córdoba: Fac. Filosofía y Humanidades, UNC, 2007.

Cattoni, Silvia. "Helga Scheneider: cambio de lengua y literatura desterritorializada en la literatura italiana actual en *Cruce de fronteras*, Córdoba: Comunicarte, Córdoba, 2014.

Cattoni, Silvia. "Procesos interculturales: extraterritorialidad y desterritorialización en la literatura contemporánea" en *Estudios Latinoamericanos. Diálogos interdisciplinarios sobre sociedad, historia, cultura, frontera y territorio*. Buenos Aires: Editorial Aspha, 2014.

Cattoni Silvia. "Literatura desterritorializada: una nueva perspectiva en la narrativa italiana contemporánea" en VIII Congreso Internacional Orbis Tertius http://citclot.fahce.unlp.edu.ar/search?Description=%27Cattoni,%20Silvia%27&portal_type%3AList=File&submit=Buscar

- Cattoni Silvia. “J.R. Wilcock y J.L. Borges: aspectos de una relación” en *Tramos y Tramas V Culturas, Lenguas, Literatura e Interdisciplinas. Estudios Comparativos*. Centro de Estudios Comparativos, Facultad de Humanidades y Artes (UNR), Rosario: Laborde Editor, 2015.
- Cattoni, Silvia “El cambio de lengua en la literatura italiana contemporánea” en *Studi italiani. Estudios Italianos* Vol. IV año 2013, Facultad de Lenguas, Córdoba: Babel Editorial, 2014. Cassin, Barbara *Más de una lengua*, México: FCE, 2014.
- Centeno Carmen, *Lengua, identidad nacional y posmodernidad*, Colombia: Ediciones El huracán, 2007.
- Cassin, Barbara. *La nostalgia*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2013.
- Cassin, Barbara. *Más de una lengua*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Corona D. e Costa Ragusa G. (a cura di), *Il multilinguismo. Aspetti letterari, linguistici e culturali*, Flaccovio, 2004.
- Chambers, Iain. *Migración, cultura, identidad*, Buenos Aires: Amorrortu, 1995.
- De Certau, Michel. *La cultura Plural*, Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 1999.
- Deleuze-Guattari. Kafka : pour une littérature mineure, Paris: de Minuit, 1989.
- _____. “1837- Del Ritornelo” en *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*, Valencia: Pretextos, 1994, pp. 317-358.
- Deidier, R. (a cura di). *Segnali sul nulla. Studi e testimonianze per Juan Rodolfo Wilcock*, Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2002.
- Del Missier, Silvano *Italo Svevo Introduzione e guida allo studio dell ‘opera sveviana. Storia e antología della critica*, Firenze: Le Monnier ,1980.
- Derrida, Jacques, *El monolingüismo del otro*, Buenos Aires: Manantial, 2009.
- , *La hospitalidad*, Buenos Aires: Ediciones de la flor, 2000.
- Di Felice, Massimo, *Paisajes Posurbanos. El fin de la experiencia urbana y las formas comunicativas del habitar*, Córdoba: El Copista, 2012.
- Duplancic de Elgueta, Elena, “Literatura de exilio como memoria cultural”, en: *Studia Croatica*. Buenos Aires, año XXXIX, n° 137, pp.163-170, julio de 1998.
- Eco, Umberto. *La búsqueda de la lengua perfecta*, Barcelona: Crítica, 1999.
- Fernández Moreno, César. *La realidad y los papeles, Panorama y Muestra de la Poesía Argentina*, Madrid: Aguilar, 1967.
- Forti, Marco. *Svevo Romanziere*. Milano : All’insegna del pesce d’oro, 1966.
- Freud, Sigmund. *El malestar de la cultura*, Madrid: Alianza Editores, 1973.
- Gasparini, Pablo Puertos:Diccionarios.Literatura y alteridad lingüística. Rosario: Beatriz Viterbo, 2021.
- Gramuglio, Maria Teresa, *Nacionalismo y Cosmopolitismo en la Literatura Argentina*, Rosario: e(m)r, 2013.
- Grimson, Alejandro, *Los límites de la cultura – Crítica de las teorías de la identidad*, Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores, 2011.
- Gnisci, Armando, (a cura di), *Nuovo Planetario Italiano. Geografia e antología della letteratura della migrazione in Italia e in Europa*, Troina: Enna Citta Aperta Edizioni, 2006.
- Gnisci, Armando.“Migração e literatura”, Revista Eletronica do Instituto de Humanidades, Volume II, Numero VII, Outubro- Dezembro 2003, ISSN 1678-3182. Disponivel en <http://publicacoes.unigranrio.com.br/index.php/reihm/issue/view/7>
- Guillen, Claudio. *Múltiples Moradas*, Barcelona: Tusquets Editores, 2007.
- Herrera Ricardo. *La ilusión de las formas Escritos sobre Banch, Molinari, Mastronardi Wilcock y Madariaga*, Buenos Aires: El imaginero, 1988.
- Kohuma, Pap *Io venditore di Elefanti*, Milano: Garzanti 1990.

- Laddaga, Reinaldo. *Literaturas indigentes y placeres bajos. Filisberto Hernandez, Virgilio Piñera, Juan Rodolfo Wilcock*, Buenos aires: Beatriz Viterbo Editora, 2000.
- Magris, Claudio. *El anillo de Clarisse. Tradición y Nihilismo en la Literatura Moderna*, Navarra: Arce Eunsa, 2012.
- Magris, Claudio. Hofmasnthal, Hugo *La Carta de Lord Chandos, La herrumbre de los signos* Trad. Antón Dieterich/Pilar Estelrich, Madrid: Alianza, 2008.
- Mauthner, Fritz. *Contribuciones a una Crítica del Lenguaje*, México: Juan Pablos, 1976.
- Michelsen S. y Johnson, D. *Teoría de la frontera. Los límites de la política cultural*. Barcelona: Gedisa, 2003.
- Mirau, Jean Philippe, *La autobiografía. Las escrituras del yo*, Buenos Aires: Nueva Visión, 2005.
- Mignolo, Walter. *Historias locales/diseños globales, Colonialidad, Conocimientos Subalternos y Pensamiento Fronterizo*, Madrid: Akal, 2000.
- Moll, Nora L'infinito sotto casa. *Letteratura e transculturalità nell'Italia contemporanea*. Bologna: Patron editore, 2015.
- Molloy, Sylvia *Vivir entre lenguas*, Bs.As. Eterna Cadencia, 2016.
- Nabokov, Vladimir. *Curso de Literatura Europea*, Buenos Aires: Del nuevo extremo, 2010.
- Lami L. (a cura di), *Racconti senza dogana. Giovani scrittori per la nuova Europa*, Ediz. Multilingue, 2003.
- Oniga R. (a cura di), *Il plurilinguismo nella tradizione letteraria latina*, Calamo, 2003.
- Orioles V. (a cura di), *Documenti letterari del plurilinguismo. Atti dei Convegno*, Calamo, 2000.
- Orioles V. (a cura di), *Nuovi saggi sul plurilinguismo letterario*, Calamo, 2001.
- Paccagnella I., *Il fasto delle lingue. Plurilinguismo letterario nel Cinquecento*, Bulzoni, 1984.
- Podlubne, Judith. Giordano, Alberto. "Exilio y extraterritorialidad: Wilcock y Bianciotti" en en Jitrik, Noé (dir.), *Historia crítica de la literatura argentina*, Buenos Aires, Emecé, 2000, tomo 11 (directora del tomo: Elsa Drucaroff). Pound, Ezra. *El ABC de la lectura*, Buenos Aires: Ediciones de la Flor. 1977.
- Pozuelo Yvancos. José María. *De la Autobiografía. Teoría y Estilos*, Barcelona: Critica, 2005.
- Pratt, Mary Louise "Lenguas viajeras: hacia una imaginación geolingüística". *Cuadernos de literatura*, vol xviii, n 36, p.238-253, 2014.
- Ricci G. N. (a cura di), *Borges: identità, plurilinguismo, conoscenza*, Giuffrè, 2005.
- Ricoeur, Paul. *Sí mismo como otro*, México DF: Siglo Veintiuno Editores, 1996.
- . *La lectura del tiempo pasado: Memoria y Olvido*, Arrecife, UAM: Madrid 1999.
- Rossi, Paolo. *El pasado, la memoria, el olvido*, Ediciones Nueva Visión: Buenos Aires 2003.
- Saer, Juan José. *Una literatura sin atributos*, Santa Fè: Cuadernos de Extensión Universitaria, UNL, 1988.
- Said, Edward. *Orientalismo*, Madrid: Debate, 2002.
- . "Cultura e imperialismo: temas de la cultura de la resistencia" en *Casa de las Américas*, Num. 200, pp. 20-28. julio-setiembre de 1995.
- . *Fuera de lugar: memorias*, Barcelona: Grijalbo, 2001.
- Sarlo, Beatriz. *Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión* Buenos Aires: Siglo XXI, 2005.
- Borges, un escritor en las orillas. Buenos Aires: Ariel, 1995.
- Oralidad y lenguas extranjeras: el conflicto en la literatura argentina durante el primer tercio del siglo XX" *Orbis Tertius*, año 1, no 1, 1996: 167178.
- Schneider, Helga *Lascimi Andaré*, Madre Milano: Adelphi 2001 (puede ser la traducción Elena de Grau Aznar en *Dejame ir, Madre*, Barcelona: Salamandra 2006)
- Steiner, George. *Nessuna Passione Spenta*, Milano: Garzani Elefanti, 1997.
- . *Extraterritorialidad. Ensayos sobre literatura y la revolución del lenguaje*, Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora, 2000.

---, *Lenguaje y Silencio. Ensayos sobre la literatura, el lenguaje y lo inhumano*, Barcelona: Gedisa Editores, 2003.

Svevo, Italo, *Opere* versión on line <http://www.classicitaliani.it/index170.htm> (ultimo acceso 14/09/15)

Suchet, Myriam. *L'imagininaire heterolingue. Ce que nous a pprennent les textes à la croisée des langues*. Paris, Garnier, 2014.

Taylor Charles. *Fuentes del yo. La construcción de la Identidad Moderna*. Barcelona: Paidós, 2006.

Wilcock, Juan Rodolfo. *L'ingenerere*, Rizzoli: Milano, 1990.

--- "Note Biografiche "en *J.R.Wilcock* [en línea]. Dirección

URL:<http://www.wilcock.it/index.php?option=com_content&view=article&id=48&Itemid=54

---., *Poesie*, Milano: Adelphi, 1993.

Traverso, Enzo. *Cosmópolis. Figuras del exilio judeo-alemán*, México: Edición Silvina Rabinovich Esther Cohen, UNAM, 2004.

Veneziani Livia. *Vita di mio Marito*, Trieste: Edizione dello Zibaldone, 1958.

Antologia di letteratura contemporanea multilingue, Athena, Universum, 1998.